

© **Турсунбаева Саида Эгамбергановна (2019)**, студент магистратуры, кафедра русского и иностранных языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), dianavip95@mail.ru

© **Щетинина Анна Викторовна (2019)**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского и иностранных языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), anna-73.schetinina@yandex.ru

Использование жаргонизмов при разработке дидактических материалов по русскому языку как неродному

Аннотация. Доказана целесообразность использования материалов этнолингвистических исследований, в частности жаргонной лексики, в процессе преподавания русского языка как неродного. Обоснована необходимость обучения русскому языку иностранных студентов с помощью не только методов преподавания и дидактических материалов традиционного характера, но и новых подходов, предполагающих обращение к виртуальным ресурсам.

Ключевые слова: русский язык как неродной, живая речь, жаргонная лексика, названия национальностей.

© **Tursunbaeva Saida E. (2019)**, student of magistracy, the chair of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), dianavip95@mail.ru

© **Shchetinina Anna V. (2019)**, candidate of sciences (Philology), associate professor, the chair of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), anna-73.schetinina@yandex.ru

The Application of Slang in the Working Out Didactic Materials on the Russian Language as Non-Native

Abstract. The issue of using materials from ethnolinguistic research, in particular, slang vocabulary, in the process of teaching the Russian language as a second language is considered. The author proceeds from the provision that the teaching foreign students Russian language should be based not only on the traditional methods of teaching and developing traditional didactic materials, but also on new approaches involving the use of virtual resources.

Keywords: Russian as a non-native language, live speech, slang vocabulary, names of nationalities.

Заинтересованность России в привлечении иностранцев для работы и получения образования, в межкультурном взаимодействии с целью укрепления добрососедских отношений, в распространении русского языка на

евразийском пространстве обеспечивает постоянный интерес лингвистов к поиску новых подходов и совершенствованию уже используемых методов преподавания русского языка как неродного. В этом плане заслуживает внимания активное взаимодействие людей в виртуальном пространстве, где создаются непривычные формы общения и даже правила использования языка, что нельзя не учитывать при разработке лингводидактических материалов. При этом в процессе обучения иностранцев языку необходимо создавать условия, которые помогают им адаптироваться в российском обществе.

Предметом нашего исследования являются этнолингвистические языковые сведения, в частности жаргонные слова и выражения. Их изучение необходимо иностранцам для понимания живой речи во время непосредственного общения и при коммуникации на просторах Интернета.

В исследовании будем основываться на следующем утверждении: любой пласт лексики, в том числе жаргон, заслуживает внимания при освоении студентами русского языка как иностранного. Особенно значимо это положение для учащихся из ближнего зарубежья, которые более ориентированы на глубокую социализацию в российском обществе, нежели студенты из дальнего зарубежья.

В данной работе реализуется коммуникативный подход, предполагающий, что каждый языковой факт изучают не изолированно, а в речевой практике. В соответствии с коммуникативным подходом, когда уже освоен начальный уровень, могут вводиться задания разной сложности, основанные на дискурсивном анализе языковых явлений. Для их разработки обращаемся к компьютерным корпусам текстов, в которых содержится огромное количество примеров словоупотребления. Например, используем материалы из Национального корпуса русского языка (НКРЯ), а также тексты, размещенные в Интернете на форумах, в комментариях, в различных социальных сетях (Фейсбук, ВКонтакте, Одноклассники).

По статистике, среди людей, являющихся урожденными носителями русского языка, 43 % используют в повседневной жизни профессиональный жаргон постоянно, 47 % употребляют его время от времени; компьютерный сленг регулярно употребляют 29 %, время от времени – 56 %. Если проанализировать общение на форумах, то можно увидеть, что пользователи применяют большое количество не только профессиональных жаргонизмов, но и жаргонные названия мужчин и женщин, а также национальностей, особенно при обсуждении социально-политических проблем.

Это не означает, что инофонов нужно учить употреблять в речи жаргон. Но знать часто используемые слова и выражения, чтобы понимать высказывания носителей языка, на наш взгляд, необходимо, в том числе для социокультурной адаптации иностранцев в российском обществе.

Лингводидактические возможности жаргона при обучении иностранцев русскому языку признаются и российскими, и зарубежными исследователями. В настоящее время жаргон и его единицы (конечно, при их соответствии коммуникативным, в том числе морально-этическим нормам) стали составной частью дидактической базы в освоении русского языка как иностранного в Китае. Ван Синхуа в своей работе пишет о лингводидактическом потенциале жаргонизмов, реализуемом в китайской аудитории в разговорной практике, на занятиях по лексикологии современного русского языка, аудированию, лингвострановедению, переводу, переводоведению и пр. Исследователь считает обязательным знакомство представителей иностранных лингвокультур с внелитературными элементами национального языка, в том числе русской жаргонной лексикой, поскольку данные страты языка в той или иной степени являются отражением социальных реалий в национальном языке, определенным показателем состояния и тенденций развития русского языка [8].

Стоит отметить, что при изучении русского языка как иностранного социокультурный компонент играет важную роль в процессе становления бикультурной личности, обладающей достаточным количеством коммуникативных навыков и знаний культурологического характера для формирования оптимальной лингвистической компетенции. Поэтому включение в программу элементов всех уровней языковой системы, эксплицирующих социокультурный компонент, расширяет кругозор учащихся, развивает их творческие способности, повышает мотивацию к обучению, что, несомненно, влияет на качество преподавания иностранного языка.

Общая лингвистическая компетенция неразрывно связана с формированием социокультурной компетенции, основанной на знании национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка (обычай, этикет, социальные стереотипы, история и культура), а также с выработкой умения пользоваться полученными знаниями в процессе общения [10].

В результате исследования был сформулирован ряд положений, которые представим ниже и проиллюстрируем примерами заданий по включению в речь жаргонной лексики.

1. В настоящее время в российском языкознании накоплен огромный материал о языковых фактах, отражающих национальную и социокультурную специфику представлений русского человека об окружающей действительности. Нами были выявлены авторы, чьи работы рассказывают о репрезентации языковых особенностей в следующих сферах языка:

- политика (Э. В. Будаев, И. А. Воробьева, А. В. Щетинина);
- государственное устройство, внутренняя и внешняя политика (Л. В. Балашова, О. А. Михайлова, Г. Н. Складневская);
- трудовая деятельность (М. А. Еремина, Л. А. Шкатова);
- обычаи, праздники, дружеские отношения (Т. В. Леонтьева);
- конфликты, отношения человека и общества (М. К. Борисова, М. Л. Лаптева).

Таким образом, можно сказать, что собрана масса сведений, которые можно использовать при разработке дидактических материалов по русскому языку как иностранному и неродному.

2. Обращение к методу дискурсивного анализа, работа с электронными корпусами текстов и словарями, обращение к языковым материалам «живого» интернет-общения позволяют создавать задания, которые не только пополняют словарный запас учащихся, но и делают изучение языка более интересным, поскольку приближают учебную ситуацию к ситуации реального неформального общения.

Приведем примеры заданий, знакомящих иностранных студентов с жаргонной лексикой.

Задание 1 (для базового уровня). Подберите к жаргонным словам литературные синонимы. Проверьте по словарю жаргонных слов, правильно ли Вы понимаете значение жаргонизма. Найдите в Национальном корпусе русского языка несколько примеров употребления данного жаргонизма. Почему, на Ваш взгляд, кого-то или что-то так называют? Выберите из ряда предлагаемых жаргонизмов слова, близкие по значению.

Образец выполнения: **Стремный** (жарг.) – плохой.

А. – *Наташа, можно я тебя сегодня провожу?* – тихо, волнуясь, выговорил он. *Наташино веко дернулось, задрожал уголок рта.* – *Пожалуй, не стоит,* – хриловато произнесла она. – *Провожатый ты, как выясни-*

лось, **стремный**. При первой опасности и убежишь по привычке. (Плохой парень, потому что может сбежать, если будет опасно).

Б. ... еще один **стремный** момент – испытательный срок. Если вы не подписывали никаких документов, будьте настороже: через месяц вам могут указать на дверь, не заплатив ни копейки, с претензией, что вы не устроили работодателя. (Плохой момент, потому как опасен для человека, которого могут уволить с работы без зарплаты).

Слова для анализа: *кореш, братан, кент, гон, балдеть, клево, училка, домашка, оттянуться, оторваться, тащиться, потрещать, тормоз, балдеж, слинять, свалить, трындеть, кемарить, наехать*.

Задание 2 (для продвинутого уровня). Заполните таблицу по образцу, внося в нее связанную с названиями национальностей информацию на жаргоне и литературном языке (используйте материалы интернет-дискурса).

Жаргонизм	Значение	Пример из разговорной или публицистической речи	Литературный синоним	Комментарий
Ватник	Ироничное прозвище, которым называют русских или людей другой национальности, имеющих про-российские и патриотические взгляды	«Они не приемлют не столько текущую политику, сколько ту совокупность общественных отношений, которая унаследована нами в длительной временной протяженности. Выражается это у всех по-разному: “Рашка достала”, “страна рабов”, “поганый ватник ”, “воевали за Сталина и совок” (Е. Холмогоров. Отягощенные Родиной // «Известия», 2014.02.06 [НКРЯ])»	Русский патриот, пророссийски настроенный человек	Интернет-мем, который обычно употребляют для обозначения патриотов-противники России и русского народа; имеет ироничную окраску, может носить грубый оттенок

3. Значительное влияние на развитие речи учащихся, пополнение их словарного запаса, уровень языкового чутья оказывает практика анализа и составления словарных материалов. Поэтому были разработаны несколько заданий в аспекте практической лексикографии.

Задание 3 (для продвинутого уровня). Прочитайте приведенные ниже контексты. Выпишите жаргонные слова. Составьте для каждого слова словарную статью, подберите примеры из НКРЯ. Объясните особенности употребления данных слов в речи. Как эти особенности можно отразить в словарной статье?

А. Поселковый совет учел пожелание старожилов и постановил выселить криминальных приживальщиков. «Хачики», «даги» и иже с ними ведут себя вызывающе, по-хозяйски. Разве можно стерпеть, когда какой-нибудь «сборщик дани» вышагивает по базару и орет на старушек, которым нечем от него откупиться. Заступился я за одну бабуся, а ее обидчик на меня с ножом попер – ну и получил! (Братство краповых беретов // «Солдат удачи», 2004.04.07).

Б. Да я уже запутался в вас, членах УНА-УНСО. Все вы, укропы, одинаковые [Коллективный налог на роскошь (2014)].

С. А то обстоятельство, что держава состоит из конкретных людей и лозунг «Москаляку на гиялку» может быть отнесен и к образованным жителям Москвы, также не смущало, ибо до оккупации Москвы жовто-блакитными войсками было чрезвычайно далеко (да и сейчас не близко), а за чужой щекой зуб не болит. К тому же неприязнь к москалям можно было не заметить, а если не заметить невозможно, то истолковать в утонченно антропологическом смысле, т. е. москали, они же колорады и ватники, – это унтер-мениши, а мы, как известно, юбермениши и к нам это совершенно не относится. В самом деле, если толпа кричит «Бей жидов!», то какое отношение это имеет к нам, образованным евреям? [М. Соколов. Ожесточение проигравших // «Эксперт», 2014].

Данное исследование является лишь частью работы по анализу и использованию в лингводидактике результатов этнолингвистических исследований. Перспектива работы видится в изучении языковых единиц с точки зрения цветовых, зооморфных и иных характеристик в аспекте их использования в процессе преподавания русского языка иностранным учащимся.

Список литературы

1. Балашова, Л. В. Общественно-политическая лексика как источник метафоризации вне политического дискурса / Л. В. Балашова // Политическая лингвистика. 2006. № 20. С. 21–43.

2. *Борисова, М. К.* Продуктивные модели терминологизации в сфере безопасности на примере тематических областей «Международная безопасность», «Ядерная безопасность» (на материале современного русского языка) / М. К. Борисова // Политическая лингвистика. 2016. № 3 (57). С. 61–68.
3. *Будаев, Э. В.* Сопоставительная политическая метафорология / Э. В. Будаев. Нижний Тагил: Изд-во Ниж.-Тагил. гос. соц.-пед. ин-та, 2011. 330 с.
4. *Еремина, М. А.* Лень и трудолюбие в зеркале русской языковой традиции: монография / М. А. Еремина. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2014. 204 с.
5. *Лаптева, М. Л.* «Свое» и «Чужое» в когнитивно-дискурсивном пространстве русской фраземики: диссертация ... доктора филологических наук / М. Л. Лаптева. Астрахань, 2013. 383 с.
6. *Леонтьева, Т. В.* Идеографический словарь русской социальной лексики: общество и человек / Т. В. Леонтьева. Екатеринбург: Ажур, 2018. 554 с.
7. *Михайлова, О. А.* Имидж телеведущего политического ток-шоу: к проблеме гендерных особенностей / О. А. Михайлова, Ю. С. Харитоновна // Научный диалог. 2017. № 10. С. 69–80.
8. *Синхуа, В.* Лингводидактические возможности использования жаргонизмов в преподавании русского языка как иностранного в китайской аудитории / В. Синхуа // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 10 (187). С. 70–78.
9. *Скляревская, Г. Н.* Слово в меняющемся мире: русский язык начала XXI столетия: состояние, проблемы, перспективы / Г. Н. Скляревская // Исследования по славянским языкам. 2001. № 6. С. 177–202.
10. *Хабарова, О. В.* Роль и место социокультурного компонента в практике преподавания русского языка как иностранного / О. В. Хабарова // Слово.ру: Балтийский акцент. 2013. № 3. С. 33–38.
11. *Шкатова, Л. А.* Труд в фольклорном сознании россиян / Л. А. Шкатова // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4 (386). С. 213–215.
12. *Щетинина, А. В.* Идеографический словарь русской социальной лексики: государство, власть, внутренняя политика / А. В. Щетинина. Екатеринбург: Ажур, 2018. 768 с.